

TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS	7
PRÉFACE	9
Michael EDWARDS, Vues et revus de Paris	19

I. – TRADUIRE L'INTRADUISIBLE

Daniel ARANJO, Non loin de Babel	33
Patrice DYERVAL-ANGELINI, Traduire la poésie : la part du rêve et l'art de la ruse	45
Lin CHE, Traduire l'intraduisible	59
Jean-Louis MAUNOURY, À propos du haïku	83

II. – TRADUCTION ET RYTHME

Alexandre EYRIÈS, Henri Meschonnic ou la saveur de l'écoute	93
Laurent MOUREY, <i>Embibler, taamiser</i> , avec les premiers gestes d' <i>Au commencement</i> – notes sur le traduire et le poème Meschonnic....	109
Serge MARTIN, La Traduction comme poème-relation avec Henri Meschonnic....	131

III. – TRADUCTION ET ESTHETIQUE

Sophie ALATORRE-CHIARI, Traduire la poésie au temps de la Renaissance	147
Micéala SYMINGTON, L'efficacité moderniste : Yeats traducteur de Sophocle	175

Christine LOMBEZ, « <i>Le labour des énergies orchestrales de l'esprit</i> ». Poésie et traduction chez Henri Thomas	187
Anne TOMICHE, Artaud traducteur d'Edgar Poe.....	197
Arnaud VILLANI, La notion de traductème	223

IV. – TRADUCTION ET RAMIFICATIONS LANGAGIERES

Sylvie BALLESTRA-PUECH, L'Araignée d'Alexander Pope dans tous ses états : poésie, traduction et génie des langues	241
Anne-Marie MONTLUÇON, La légende d'Arachné d'Ovide à Ted Hughes : traduction ou réécriture ?	265

V. – TRADUCTION ET ENJEUX CULTURELS

Karen VANDEMEULEBROUCKE et Lieven –D'HULST, Comment investir un « no man's land » littéraire : notes sur la poésie et la traduction en Belgique au XIX ^e siècle	285
Odile GANNIER, « Les marins me comprendront » : l'idiolecte de la mer	305

*

INDES DES PRINCIPAUX NOMS PROPRES	323
PRESENTATION DES AUTEURS	333
TABLE DES MATIERES	339